

مجمع الصحة النباتية التابع للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات وأعمال الترجمة ذات الصلة

## هيئة تدابير الصحة النباتية

### الدورة العشرون

## مجمع الصحة النباتية التابع للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات وأعمال الترجمة ذات الصلة

### البند 1-15 من جدول الأعمال

(من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بالتعاون مع أكاديمية منظمة الأغذية والزراعة للتعلّم الإلكتروني)

#### 1- المقدمة

[1] أُطلق مجمع الصحة النباتية التابع للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (الاتفاقية) باللغة الإنكليزية خلال الدورة التاسعة عشرة لهيئة تدابير الصحة النباتية (الهيئة)، في 17 مارس/آذار 2025. وهو يضم 14 دورة من دورات التعلّم الإلكتروني، وأداتين للتعلّم الإلكتروني، و25 دليلًا عمليًا حول مواضيع مختلفة تتعلق بالصحة النباتية ومعلومات تقنية في مجال الصحة النباتية، منظّمة ضمن مسارات تعليمية.

[2] وقد جرى تمويل تطوير المجمع بالكامل من جانب الاتحاد الأوروبي. وصُمم المجمع لتعزيز القدرات الوطنية في مجال الصحة النباتية وهو يتوجه إلى جمهور واسع يشمل المنظمات القطرية لوقاية النباتات وميسري عمليات تقييم القدرات في مجال الصحة النباتية وأصحاب المصلحة في مجال الصحة النباتية والشركاء وطلاب الجامعات.

[3] وفي أكتوبر/تشرين الأول 2025، أطلقت أمانة الاتفاقية أداة تفاعلية بعنوان محاكاة حالات الطوارئ المتعلقة بالآفات: الوقاية والاستعداد والاستجابة، تختبر فهم المتعلمين لكيفية الوقاية من حالات تفشي الآفات والاستجابة لها من خلال سيناريو افتراضي. وقد أُطلقت هذه الأداة خلال منتدى الأغذية العالمي، وخضعت للاختبار في صفوف فئات متنوعة من الجمهور، بما في ذلك طلاب المدارس والجامعات، والأكاديميين، والخبراء في مجال الصحة النباتية، وعامة الناس<sup>1</sup>.

#### 2- معلومات محدّثة بشأن أعمال الترجمة في مجمع الصحة النباتية التابع للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

[4] يُعدّ توفير دورات التعلّم الإلكتروني والأدلة بلغاتٍ مختلفة أمرًا لا غنى عنه لضمان اعتمادها واستخدامها على نحو مناسبٍ وعادل.

[5] وفي يونيو/حزيران 2025، أُطلق المجمع أيضًا باللغة الفرنسية عبر [ندوة إلكترونية](#)، إلى جانب 11 دورة للتعلّم الإلكتروني، وأداة واحدة للتعلّم الإلكتروني، و21 دليلًا من أدلة الاتفاقية. ويجري العمل حاليًا على ترجمة الأدلة والدورات المتبقية إلى اللغة الفرنسية.

<sup>1</sup> إطلاق المحاكاة الخاصة بالاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (IPPC) حول الوقاية من الآفات والاستجابة لها

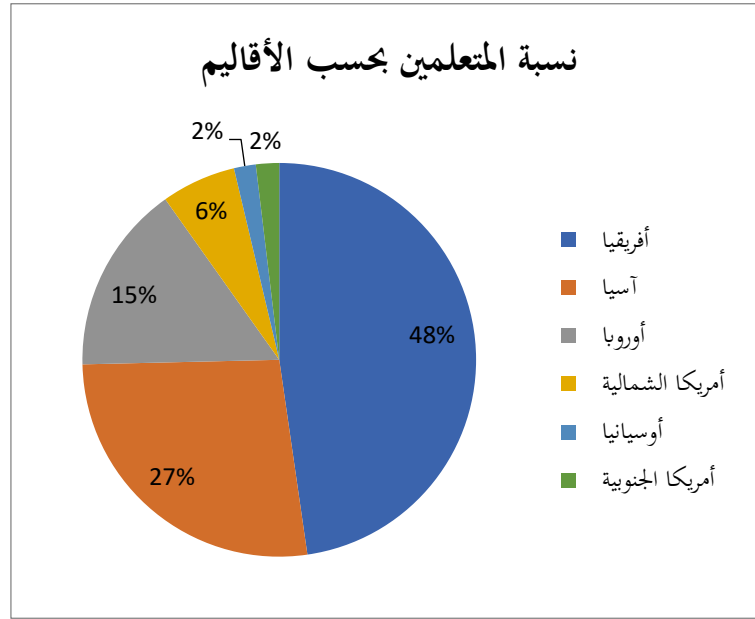
- [6] وتعمل الأمانة حاليًا على ترجمة منصة المجمع وعددٍ من دورات التعلّم الإلكتروني إلى اللغة الإسبانية. ومن المقرر نشر المنصة باللغة الإسبانية في مطلع عام 2026، على أن تُضاف دورات التعلّم الإلكتروني فور استكمال ترجمتها.
- [7] وتجري حاليًا ترجمة عددٍ من الأدلة ودورات التعلّم الإلكتروني إلى اللغات الإسبانية والروسية والصينية والعربية والفرنسية. ويعرض المرفق 1 جدولًا يبيّن التقدم المحرز في أعمال الترجمة، بما فيها تلك التي جرى نشرها في عام 2025، مع الإشارة إلى الشركاء الذين قدّموا دعمًا عينيًا أو تمويليًا.
- [8] وقد أُتيحَت الترجمات الجارية والتي نُشرت مؤخرًا بفضل جهود تعاونية مكثّفة مع عدد من المؤسسات التي قدمت دعمًا ماليًا وترجمات عينية بلغات منظمة الأغذية والزراعة (المنظمة)، ولا سيما: المفوضية الأوروبية، ولجنة الربط بين مجالات ريادة الأعمال والزراعة والتنمية (COLEAD) (باللغة الفرنسية)، والمنظمة الدولية الإقليمية لوقاية النباتات والصحة الحيوانية (OIRSA) (باللغة الإسبانية)، ومنظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر الأبيض المتوسط (EPPO) (باللغتين العربية والروسية)، ومنظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية (NAPPO) (باللغة الإسبانية)، ولجنة الصحة النباتية في المخروط الجنوبي (COSAVE) ومعهد البلدان الأمريكية للتعاون في ميدان الزراعة (IICA) (باللغة الإسبانية)، والمنظمات القطرية لوقاية النباتات في كل من كندا (باللغة الفرنسية) والسودان (باللغة العربية) والصين (باللغة الصينية)، ومكتب المنظمة الإقليمي لأمريكا اللاتينية والبحر الكاريبي، بالإضافة إلى مقدمي ترجمات عينية. ويرد تفصيل جميع أشكال الدعم في المرفق 1.

- [9] ويُطلب من الهيئة العمل مع البلدان الأعضاء على إبراز الحاجة إلى تقديم مساهمات عينية لتوفير مترجمين تحريريين ومدققين لغويين باللغات العربية والصينية والروسية لإعداد دورات التعلّم الإلكتروني والأدلة، فضلاً عن توفير التمويل اللازم لإعداد دورات التعلّم الإلكتروني.

### 3- إشراك المتعلمين والأنشطة الترويجية

- [10] منذ إطلاق المجمع رسميًا خلال الدورة التاسعة عشرة للهيئة في عام 2025، دأبت أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات على الترويج له في فعاليات كبرى مثل اليوم الدولي للصحة النباتية، وحلقات العمل الإقليمية للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، واجتماع مسؤولي الصحة النباتية في الاتحاد الأوروبي، والدورات التدريبية لبرنامج الصحة النباتية في أفريقيا، ومجموعة العمل المعنية بوضع المعايير وتيسير التجارة، ومنتدى الأغذية العالمي الذي استضافته المنظمة، والعديد من المؤتمرات الدولية الأخرى.

- [11] والتحق أكثر من 11 000 متعلم بدورات التعلّم الإلكتروني في عام 2025 وحده وفاق العدد الإجمالي للمتعلمين أكثر من 15 000 متعلم منذ عام 2022. وتُشكّل أفريقيا النسبة الأكبر من المتعلمين (48 في المائة)، تليها آسيا (29 في المائة)، مما يُبرز أهمية المجمع وانتشاره على الصعيد العالمي.



الشكل 1- نسبة المتعلمين الذين التحقوا بدورات التعلّم الإلكتروني في مجمع الصحة النباتية و/أو أكملوها منذ عام 2022.

[12] وتشمل جهود الترويج أيضاً [شريط فيديو تعريفياً](#) مدته خمس دقائق، تم إنتاجه بالتعاون مع أكاديمية المنظمة للتعلّم الإلكتروني، بالإضافة إلى أشرطة فيديو تعرض شهادات من موظفين ومدرّبين من [منظمة قطرية لوقاية النباتات](#) ومنظمة [إقليمية لوقاية النباتات](#) لمشاركة تجاربهم كمستخدمين. كما قامت أكاديمية المنظمة للتعلّم الإلكتروني بالترويج للمجمع بشكل فاعل في عدد من الفعاليات التي نُظمت بالاشتراك مع جامعة غنت (Ghent)، وجامعة لوفين الكاثوليكية، وجامعة لوفين الكاثوليكية KU Leuven، ومبادرة الأمم المتحدة للتأثير الأكاديمي (UNAI)<sup>2</sup>، وجامعة أفريقيا، وهي شبكة جامعية للبلدان الأفريقية.

[13] ويستخدم معهد باري التابع للمركز الدولي للدراسات الزراعية المتقدمة في منطقة البحر الأبيض المتوسط (CIHEAM) الدورات التدريبية في برامج التدريب. وبالإضافة إلى ذلك، تجري الأمانة مباحثات مع المعهد الوطني العالي للزراعة والتكنولوجيا الحيوية في جامعة ماسوكو للعلوم والتكنولوجيا في غابون، والذي يعتزم تسليط الضوء على بعض من تلك الدورات في برنامج الماجستير في العلوم. وعلاوة على ذلك، عرضت المنظمة القطرية لوقاية النباتات في جمهورية كوريا المجمع خلال اجتماع الجمعية الكورية لأمراض النباتات بهدف إدراج بعض من تلك الدورات في مناهج الدراسات العليا.

[14] ويدعم هذا التعاون الأكاديمي الرؤية الطويلة المدى لبناء الجيل القادم من المسؤولين المتخصصين في الصحة النباتية، مما يخفف العبء على المنظمات القطرية لوقاية النباتات ويعزز النظم العالمية للصحة النباتية، في نهاية المطاف.

<sup>2</sup> مبادرة الأمم المتحدة للتأثير الأكاديمي: شبكة تضم أكثر من 1 400 مؤسسة في أكثر من 140 بلداً، أطلقها بان كي مون، وتُضخ حاليًا للقيادة المباشرة لأنطونيو غوتيريش، الأمين العام للأمم المتحدة.

### 1-3 الخطوات الترويجية المقبلة

[15] تعترم أكاديمية المنظمة للتعلّم الإلكتروني إنشاء برنامج توعية جامعي أوسع نطاقًا للتعاون مع أكاديميين آخرين حول العالم بهدف تحسين دمج الدورات التدريبية للمجمع في برامج الماجستير القائمة والجديدة.

[16] وسيشمل برنامج التوعية الجامعي المشاركة في تصميم مسارات تعليمية متعددة التخصصات ومشاركة بينها لفائدة الطلاب، استنادًا إلى دورات أكاديمية المنظمة للتعلّم الإلكتروني. ويحق للجامعات منح وحدات دراسية معتمدة لهذه المسارات التعليمية المتعددة التخصصات.

[17] وتعمل جامعة الأمم المتحدة أيضًا مع أكاديمية المنظمة للتعلّم الإلكتروني لاستكشاف إمكانية اعتماد دورات التعلّم الإلكتروني التي تتيحها المنظمة. وتتمثل الفكرة في أن تقوم جامعة الأمم المتحدة والاتفاقية الدولية لوقاية النباتات وأكاديمية المنظمة للتعلّم الإلكتروني، بالتعاون في ما بينها، بإنشاء مسارات تعليمية مهنية متعددة التخصصات، تتألف من دورات متنوعة ويتم اعتمادها ومنح شهادتها من جامعة الأمم المتحدة، بالإضافة إلى منح شهادات من خلال شارات رقمية تابعة للمنظمة والوحدات الدراسية المعتمدة من الجامعة.

[18] ومن المتوقع أيضًا أن تُساهم مشاركة الجامعات والشبكات في توفير شهادة "ثلاثية الأطراف"، مما يُضفي مزيدًا من الأهمية و"القيمة السوقية" على برامج الماجستير المشتركة، استنادًا إلى دورات أكاديمية المنظمة للتعلّم الإلكتروني.

[19] وبالإضافة إلى ذلك، تتعاون الأمانة مع مكتب المنظمة لشؤون الشباب والمرأة لاستضافة جلسة توعية مع شبكة من الأكاديميين للتشجيع على دمج دورات التعلّم الإلكتروني في المناهج الدراسية الحالية، سواء أكانت للحصول على درجة علمية أم لا.

### التوصيات

[20] إنّ هيئة تدابير الصحة النباتية مدعّوة إلى القيام بما يلي:

(1) الإحاطة علمًا بالتقدم المحرز في تطوير وتعزيز دورات التعلّم الإلكتروني في مجمع الصحة النباتية التابع للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات؛

(2) والإحاطة علمًا بالتقدم المحرز في ترجمة الأدلة ودورات التعلّم الإلكتروني؛

(3) وتشجيع الأطراف المتعاقدة والهيئات الأخرى على تقديم المزيد من المساهمات العينية أو التمويل لترجمة الدورات والأدلة ومنصة مجمع الصحة النباتية إلى اللغات العربية والصينية والروسية.

## المرفق 1: ملخص التقدم المحرز في ترجمة الأدلة ودورات التعلّم الإلكتروني الخاصة بالاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 2025-2026

يُلخص الجدول 1 الأدلة ودورات التعلّم الإلكتروني الخاصة بالاتفاقية الدولية لوقاية النباتات التي نُشرت في عام 2025 أو التي لا تزال قيد الترجمة.

**الجدول 1-** ملخص التقدم المحرز في ترجمة الأدلة (باللون الأزرق) ودورات التعلّم الإلكتروني (باللون البرتقالي) الخاصة بالاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، التي نُشرت عام 2025 أو التي لا تزال قيد الترجمة. ويشير اللون الأزرق/البرتقالي الفاتح إلى الأدلة/دورات التعلّم الإلكتروني التي جرى نشرها، بينما يشير اللون الأزرق/البرتقالي الداكن إلى الأدلة/دورات التعلّم الإلكتروني التي لا تزال قيد الإعداد.

عنوان الدليل أو دورة التعلّم الإلكتروني	النوع	اللغة	الجهة الشريكة	سنة النشر
التجارة الإلكترونية	دليل	الفرنسية	الاتحاد الأوروبي	2025
الاستعداد لحالات الطوارئ	دليل	الفرنسية	لجنة الربط بين مجالات ريادة الأعمال والزراعة والتنمية (COLEAD)	2025
الخطوط التوجيهية بشأن الوقاية من مرض ذبول الموز الفطري من النوع الاستوائي (TR4) والاستعداد والاستجابة له	دليل	الإسبانية	مكتب المنظمة الإقليمية لأمريكا اللاتينية والبحر الكاريبي	2025
المشاركة في هيئة تدابير الصحة النباتية التابعة للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	دليل	الفرنسية	الاتحاد الأوروبي	2025
المشاركة في هيئة تدابير الصحة النباتية التابعة للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	دليل	الإسبانية	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	2025
تنظيم مواد التعبئة والتغليف الخشبية	دليل	الإسبانية	منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية (NAPPO)	2026/2025
المشاركة في هيئة تدابير الصحة النباتية التابعة للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	دليل	الروسية	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	2026
المشاركة في هيئة تدابير الصحة النباتية التابعة للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	دليل	العربية	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	2026
المشاركة في هيئة تدابير الصحة النباتية التابعة للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	دليل	الصينية	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	2026

2026	دعم عيني شخصي	العربية	دليل	تنظيم مواد التعبئة والتغليف الخشبية
2026	منظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر المتوسط (EPPO)	العربية	دليل	الاستعداد لحالات الطوارئ
2026	منظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر المتوسط (EPPO)	الروسية	دليل	الاستعداد لحالات الطوارئ
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	العربية	دليل	التجارة الإلكترونية
2026	المنظمة القطرية لوقاية النباتات في الصين	الصينية	دليل	التجارة الإلكترونية
2026	المنظمة القطرية لوقاية النباتات في الصين	الصينية	دليل	الخطوط التوجيهية بشأن الوقاية من مرض ذبول الموز الفطري من النوع الاستوائي (TR4) والاستعداد والاستجابة له
2026	لجنة الربط بين مجالات ريادة الأعمال والزراعة والتنمية (COLEAD)	الفرنسية	دليل	تعبئة الموارد: تعزيز الشراكات بين الأطراف المتعاقدة
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دليل	تعبئة الموارد: تعزيز الشراكات بين الأطراف المتعاقدة
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دليل	إنشاء منظمة قطرية لصحة النباتات
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دليل	تشغيل منظمة قطرية لصحة النباتات
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دليل	إدارة العلاقات القائمة مع الشركاء
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دليل	شهادات التصدير
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الروسية	دليل	المراقبة
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	العربية	دليل	إعداد استراتيجيات وطنية لتنمية القدرات في مجال الصحة النباتية
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	العربية	دليل	التواصل بشأن مخاطر الآفات

2025	الاتحاد الأوروبي	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	كيفية عمل المنظمة القطرية لوقاية النباتات
2025	الاتحاد الأوروبي	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	إجراء تقييم للقدرات في مجال الصحة النباتية
2025	الاتحاد الأوروبي	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	العمل مع منظمة قطرية لوقاية النباتات
2025	الاتحاد الأوروبي	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	مسارات التعلّم للمنظمة القطرية لوقاية النباتات
2025	الاتحاد الأوروبي	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	العمل مع أصحاب المصلحة بشأن الصحة النباتية
2025	الاتحاد الأوروبي	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	تعبئة الموارد من أجل الصحة النباتية
2025	الاتحاد الأوروبي	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	تحقيق وصول النباتات والمنتجات النباتية إلى الأسواق
2025	الاتحاد الأوروبي	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	مواد التعبئة والتغليف الخشبية في التجارة الدولية
2025	الاتحاد الأوروبي	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	الاستعداد لحالات الطوارئ الناجمة عن تفشي آفات النباتات
2025	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	إجراء تقييم للقدرات في مجال الصحة النباتية
2025	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	العمل مع منظمة قطرية لوقاية النباتات
2026	صندوق ائتماني متعدد المانحين (كندا)	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	نظم شهادات الصحة النباتية للتصدير
2026	لجنة الربط بين مجالات ريادة الأعمال والزراعة والتنمية (COLEAD)	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	تحليل مخاطر الآفات
2026	المنظمة الدولية الإقليمية لوقاية النباتات والصحة الحيوانية (OIRSA)	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	تحليل مخاطر الآفات
2026	لجنة الربط بين مجالات ريادة الأعمال والزراعة والتنمية (COLEAD)	الفرنسية	دورة تعلّم إلكتروني	التفتيش لأغراض الصحة النباتية

2026	لجنة الصحة النباتية في المخروط الجنوبي (COSAVE)، معهد البلدان الأمريكية للتعاون في ميدان الزراعة (IICA)	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	التفتيش لأغراض الصحة النباتية
2026	الاتحاد الأوروبي، المنظمة القطرية لوقاية النباتات في السودان	العربية	دورة تعلّم إلكتروني	مراقبة حالات الآفات وتحديدّها
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	مراقبة حالات الآفات وتحديدّها
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الروسية	دورة تعلّم إلكتروني	مراقبة حالات الآفات وتحديدّها
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	مسارات التعلّم للمنظمة القطرية لوقاية النباتات
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	تحقيق وصول النباتات والمنتجات النباتية إلى الأسواق
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	العربية	دورة تعلّم إلكتروني	تحقيق وصول النباتات والمنتجات النباتية إلى الأسواق
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الروسية	دورة تعلّم إلكتروني	تحقيق وصول النباتات والمنتجات النباتية إلى الأسواق
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	العربية	دورة تعلّم إلكتروني	إجراء تقييم للقدرات في مجال الصحة النباتية
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	كيفية عمل منظمة قطرية لوقاية النباتات
2026	الاتحاد الأوروبي، المنظمة القطرية لوقاية النباتات في السودان	العربية	دورة تعلّم إلكتروني	التزامات تقديم التقارير الوطنية
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	التزامات تقديم التقارير الوطنية
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	العمل مع أصحاب المصلحة بشأن الصحة النباتية
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	العربية	دورة تعلّم إلكتروني	العمل مع أصحاب المصلحة بشأن الصحة النباتية
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	تعبئة الموارد من أجل الصحة النباتية



2026	دعم عيني شخصي	العربية	دورة تعلّم إلكتروني	مواد التعبئة والتغليف الخشبية في التجارة الدولية
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	مواد التعبئة والتغليف الخشبية في التجارة الدولية
2026	صناديق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات	الإسبانية	دورة تعلّم إلكتروني	الاستعداد لحالات الطوارئ الناجمة عن تفشي آفات النباتات
2026	منظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر المتوسط (EPPO)	العربية	دورة تعلّم إلكتروني	الاستعداد لحالات الطوارئ الناجمة عن تفشي آفات النباتات
2026	منظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر المتوسط (EPPO)	الروسية	دورة تعلّم إلكتروني	الاستعداد لحالات الطوارئ الناجمة عن تفشي آفات النباتات
2026	دعم عيني شخصي	العربية	صفحة إلكترونية	منصة مجمع الصحة النباتية

إن التسميات المستخدمة وطريقة عرض المواد في هذه الوثيقة لا تعبر بأي حال من الأحوال عن أي رأي كان من جانب منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة بشأن الوضع القانوني أو الإنمائي لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة، أو لسلطاتها، ولا بشأن تعيين حدودها أو تخومها.